

**รายละเอียดของรายวิชา(Course Specification)**

**รหัสวิชา** JAP ๓๖๑๑ **ราย วิชา** การแปลภาษาญี่ปุ่น ๑

**สาขาวิชา**ภาษาญี่ปุ่น **คณะ**มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ **มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา**

**ภาคการศึกษา** ๑**ปีการศึกษา ๒๕๖๕**

**หมวดที่ ๑ข้อมูลทั่วไป**

**๑. รหัสและชื่อรายวิชา**

รหัสวิชา JAP ๓๖๑๑

ชื่อรายวิชาภาษาไทย การแปลภาษาญี่ปุ่น ๑

ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ Japanese Translation ๑

**๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)**

**๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)**

อาจารย์ คชาภัช หลิมเจริญ

**๔.ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา** ๑/๒๕๖๕

- กลุ่มเรียน 002

**๕. สถานที่เรียน ตึก ๓๕ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา**

**-**

**หมวดที่๒การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน**

**๑.รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน**

| **หัวข้อ/รายละเอียด** | **จน.ชม.แผนการสอน** | **จน.ชม.ที่ได้สอนจริง** | **ระบุสาเหตุที่การสอนจริงต่างจากแผน การสอนหากมีความแตกต่างเกิน 25%** |
| --- | --- | --- | --- |
| - แนะนำรายวิชา  - ทบทวนความรู้ไวยากรณ์พื้นฐานที่ใช้ในการภาษาญี่ปุ่น | ๓ | ๓ |  |
| - หลักการแปล  - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๑ ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๒ ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๓ ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๔ การแปลข้อความเป็นย่อหน้า | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๕ การแปลข้อความจากนิตยสาร | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๖ การแปลข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓ |  |
| ทบทวนการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ ๑ - ๖ และสอบกลางภาค | ๑.๓๐ | ๑.๓๐ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๑ ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๒ ประโยความซ้อน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๓ บทความสั้นๆ | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๔ บทความเรื่อง ดอกไม้อาเซียน | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๕ ข้อความจากข่าว | ๓ | ๓ |  |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ ๖ ข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓ |  |
| ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น ๑ - ๖ | ๓ | ๓ |  |
| ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น ๑ - ๖ | ๓ | ๓ |  |
| สอบปลายภาค | ๑.๓๐ | ๑.๓๐ |  |

**๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน**

*ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย*

| **หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)** | **นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน** | **แนวทางชดเชย** |
| --- | --- | --- |
| ไม่มี | ไม่มี | ไม่มี |

**๓. ประสิทธิผลของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา**

| **ผลการเรียนรู้** | **วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา** | **ประสิทธิผล** | | **ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| มี | ไม่มี |
| **คุณธรรม จริยธรรม** | ๑) มีวินัยตรงต่อเวลา รับผิดชอบต่อตนเองและผู้อื่น  (๒) มีความซื่อสัตย์ สุจริต  (๓) ปฎิบัติงานอย่างมีคุณธรรม  (๔) เคารพกฏระเบียบและข้อบังคับต่างๆขององค์กรและสังคม | **√**    **√** |  |  |
| **ความรู้** | ๑) มีความรู้ความเข้าใจในหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้อง เหมาะสมตามวัฒนธรรม  (๒) มีความรู้ความเข้าใจในหลักและสาระสำคัญของวิชาอื่นที่เกี่ยวข้อง และสามารถนำไปประยุกต์ใช้หรือ  เป็นพื้นฐานของการเรียน | **√** |  |  |
| **ทักษะทางปัญญา** | (๑) สามารถวิเคราะห์เนื้อหาและสถานการณ์ต่างๆ และนำไปประยุกต์ใช้ในสถานการณ์จริงได้  (๒) สามารถนำความรู้และทักษะไปใชช้ในการแก้ไขปัญหาได้อย่างเหมาะสม  (๓) มีความใฝ่หาความรู้ | **√**  **√**  **√** |  |  |
| **ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ** | (๑) สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดี  (๒) รับผิดชอบงานที่ได้รับมอบหมาย  (๓) มีภาวะผู้นำ | **√** |  |  |
| **ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ** | (๑) มีทักษะในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นข้อมูลและนำเสนอข้อมูล  (๒) มีทักษะในการเลือกและประยุกต์ใช้เทคนิคทางสถิติหรือคณิตศาสตร์ในการแก้ไขปัญหาการทำงานหรือกิจกรรมได้อย่างเหมาะสม  (๓) มีทักษะการสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่น | **√** |  |  |

**๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน**

*ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓*

…................................................................................................................................................................................

**หมวดที่๓สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา**

**๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน. ๔๐ คน**

**๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา ๓๙ คน**

**๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) ๑ คน**

**๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)**

| **ระดับคะแนน (เกรด)** | **จำนวน** | **คิดเป็นร้อยละ** |
| --- | --- | --- |
| A | ๖ | ๒.๔ |
| A- | ๕ | ๒.๐ |
| B+ | ๑๐ | ๔.๐ |
| B | ๘ | ๓.๒๐ |
| B- | ๑ | ๐.๔ |
| C+ | ๕ | ๒.๐ |
| C | ๑ | ๐.๔ |
| C- | ๓ | ๑.๒ |
| W | ๑ | ๐.๔ |

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ไม่มี

**๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา**

*ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒*

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

| **ความคลาดเคลื่อน** | **เหตุผล** |
| --- | --- |
| - | - |
| - | - |

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

| **ความคลาดเคลื่อน** | **เหตุผล** |
| --- | --- |
| - | - |
| - | - |

**๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา**

| **วิธีการทวนสอบ** | **สรุปผล** |
| --- | --- |
| ๗.๑ ทดสอบกลางภาคและปลายภาค โดย  วัดความรู้ความเข้าใจทางด้านไวยากรณ์พื้นฐาน  ๗.๒ ทดสอบย่อยด้านไวยากรณ์และคำศัพท์  เพื่อวัดผลความรู้ความเข้าใจระหว่าง  เรียน  ๗.๓ พิจารณาจากพฤติกรรมการเข้าเรียน  การตรงต่อเวลา การทำงานในชั้นเรียนอย่างถูกต้อง  และสังเกตความรับผิดชอบในการทำงาน | -นักศึกษาสามารถทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาคได้ค่อนข้างดี แต่มีปัญหาเรื่องการ ใช้ไวยากรณ์ที่มีโครงสร้างที่คล้ายๆกัน  -การทำข้อสอบย่อยส่วนใหญ่  นักศึกษาสามารถ ทำได้อยู่ในเกณฑ์ปานกลาง  -ตรวจสอบวัดผลจากคะแนนพฤติกรรม การเข้าห้องเรียน การทำงาน และแบบฝึกหัดต่างๆที่ มอบหมายให้ทำแสดงให้เห็นถึงความเข้าใจต่อ เนื้อหา |

**หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ**

**๑.ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก**

| **ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)** | **ผลกระทบ** |
| --- | --- |
| - | - |

**๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร**

|  |  |
| --- | --- |
| **ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)** | **ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา** |
| - | - |

**หมวดที่ ๕ การประเมินรายวิชา**

**๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แนบเอกสาร)**

**๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา**

จุดแข็ง ― นักศึกษาสามารถฟัง พูด อ่าน เขียนภาษาญี่ปุ่นพื้นฐานได้ครบทั้ง 4 ทักษะ ได้

จุดอ่อน― นักศึกษายังสับสนไวยากรณ์ และโครงสร้างภาษาญี่ปุ่น ความหมาย และปริมาณคาศัพท์ในแต่ละบท จึงทำให้ ผู้เรียนไม่สามารถ เรียนได้ครบ 4 ทักษะได้

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

- นักศึกษาในรายวิชานี้ ยังไม่เคยศึกษาภาษาญี่ปุ่มาก่อน ดังนั้นในการเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้นจำเป็นต้องจำ

ตัวอักษรให้ครบทั้งฮิราคานะและคาตาคานะ ดังนั้นจึงจำเป็นต้องให้นักศึกษาจำตัวอักษร เพื่อที่จะเข้าสู่เรื่องไวยกรณ์ในรายวิชานี้ จึงมีการให้นักศึกษาจำตัวอักษร โดยรูปแบบการให้คะแนน

**๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น**

**๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น**

จากการสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาในชั้นเรียน

จุดแข็ง ― นักศึกษามีทัศนะที่ดีตต่อการเรียนภาษาญี่ปุ่น เพื่อทำให้นักศึกษาเกิดความอยากที่จะเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นต่อไป

จุดอ่อน― นักศึกษายังมีความท้อแท้ต่อการจดจำตัวอักษร และโครงสร้างภาษาญี่ปุ่น

**๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑**

-ควรสร้างทัศนะที่ดีต่อการเรียนภาษาญี่ปุ่น และให้กำลังใจแก่นักศึกษาในด้านขอวการจำตัวอักษร

**หมวดที่ ๖ แผนการปรับปรุง**

**๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา**

| **แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา** | **ผลการดำเนินการ** |
| --- | --- |
| **-หาแนวทางที่จะให้นักศึกษาจดจำตัวอักษรได้มากที่สุด** | -ใช้วิธีการสอบย่อยโดยการคัดตัวอักษรฮิราคานะ คาตาคานะ ทุกๆคาบเรียนเพื่อเป็นการทวนตัวอักษร |

**๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา**

- ผู้สอนพยายามหาข้อมูลและเทคนิคต่างๆมาเสริมการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพและน่าสนใจมากขึ้น และหาสื่อการเรียนหรือเกมที่ทำให้เกิดการเรียนรู้แก่นักศึกษา เพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนสนใจด้านการเขียนภาษาญี่ปุ่นยิ่งขึ้น

**๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป**

| ข้อเสนอ | กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ | ผู้รับผิดชอบ |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

**๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร**

-

ลงชื่อ อ.อาจารย์ คชาภัช หลิมเจริญ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ วันที่รายงาน ๔ ธันวาคม ๒๕๖๓

ลงชื่อ  ลงชื่อ ……………………………………………………………

( อาจารย์ คชาภัช หลิมเจริญ) ( )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ**รายวิชา** อาจารย์ผู้รับผิดชอบ**หลักสูตร**

วันที่ ๔ ธันวาคม ๒๕๖๓ วันที่ ....... เดือน..................พ.ศ. ...........